

الباب الأول

المقدمة

الفصل الأول : خلفية البحث

الإنسان بطبيعته هو مخلوق اجتماعي لا يمكنه العيش بدون آخر، في التنشئة الاجتماعية يحتاج إلى وسائل الإعلام للتواصل، هو اللغة. الوظيفة الرئيسية للغة هي أداة التعامل أو للتواصل في الحياة الاجتماعية، فلذلك سيكون الإنسان صعبا في التعامل بدون لغة. اللغة هي بشري أيضاً، يعني بأن اللغة هي أداة تواصل لفظية لا يمتلكها سوى البشر. اللغة متنوعة، لأنها على الرغم من أن اللغة لها قواعد معينة أو أنماط معينة، ولكن لأنها تستخدم من قبل المتحدثين غير المتجانسين ولها خلفيات وعادات اجتماعية مختلفة، تصبح اللغة متنوعة.

وفقاً لـ Chaer و Agustina (٦١: ١٩٩٥)، فإن لكل لغة تصميم أو تشابه فيما يتعلق بالنظام الصوتي، والشكل، والكلام، وتركيب الجملة، والمعنى، ولكن بسبب عدة عوامل في المجتمع، بما في ذلك: العمر و التربية والدين ومجال النشاط والمهنة والخلفية الثقافية البلدية فاصبحت اللغة متنوعة. إن استبعاد الثقافة أو تنوع اللغة لا يسبب بالمتحدثين غير المتجانسين فقط، ولكن لأن أنشطة التفاعل الاجتماعي التي يقومون بها متنوعة أيضاً.

يتسبب كل نشاط في حدوث التنوع اللغوي. سيزداد هذا التنوع، إذا تم استخدام اللغة من قبل عدد كبير من المتحدثين ومنطقة واسعة، مثل الإندونيسية التي منطقتة توزعها من Sabang إلى Merauke. إندونيسيا بلد ذو مجتمع متعدد الثقافات واللغات. بالإضافة إلى اللغة الوطنية هي الإندونيسية، صاغ مركز اللغة لوزارة التعليم الوطني بأن

هناك أكثر من ٧٤٦ اللغات المحكيات تنتشر من سبانج وجزيرة We إلى ميواوكي، فافوا. ولذلك يمكن بأن يقال أن المجتمع الإندونيسي بشكل عام هو مجتمع ثنائي اللغة لأنهم يتقنون اللغة الوطنية وهي اللغة الإندونيسية واللغة المحلية كلغة أم.

في مجتمع أهل اللغات، يمكن أن تحدث الظواهر اللغوية بسبب الاتصال اللغوي، في المناطق الحدودية خاصة. إن النضال من أجل تأثير استخدام اللغة (اللغة الأم) من قبل كل لغة يحدد إلى حد كبير استمرارية ووجود اللغة لذلك المنطقة الأصلية على الحدود. يوضح هذا الوضع اللغوي أن الاتصال اللغوي قد حدث بين اللغة الأم واللغات الأخرى. في حالة الاتصال اللغوي في المجتمعات أهل اللغتين، غالبًا ما تكون هناك أحداث لغوية والتي تعد موضوعًا للدراسة اللغوية الاجتماعية تخطيط الشفرة (code mixing) وتحويل الشفرة (code switching) وتدخل (interference).

كما قال Chaer و Agustina (١٩٩٥:٨٤) إلى أن الاتصال اللغوي يمكن أن يؤدي إلى ظواهر لغوية، مثل ثنائية اللغة، ديجلوسيا، وتحويل الشفرة، التدخل، التقارب، تحوّل اللغة، والاحتفاظ باللغة. لا ينفصل الشخص الذي يشارك في استخدام لغتين ويشارك أيضًا في ثقافتين، أو يُسمى أيضًا ثنائي اللغة، عن تأثيرات استخدام اللغتين. إحدى نتائج ثنائية اللغة هي التداخل بين نظامي اللغة اللذين يتم استخدامهما أو استخدام عناصر من لغة واحدة في استخدام لغة أخرى، وهي وتحويل الشفرة (code switching) وتخليط الشفرة (code mixing). في وسط الأشخاص الذين يتحدثون أكثر من لغة واحدة، فإن وتحويل الشفرة وتخليط الشفرة أمر شائع. يتم ذلك الحال إذا كان له سبب قوي للتبديل من لغة إلى لغة أخرى. السبب، بسبب تغيير المزاج مثلاً، وغير ذلك.

كما هو الحال في منطقة جاكرتا التي كان يعيش فيها جالية عربية منذ قرون. بالإضافة إلى العرب هناك جالية صينية أيضًا، في العصور الاستعمارية الثانية يسمى هذا الجنس باسم Timur Asing أو Vreemde Osterlingan. ومع ذلك، فإن عدد السكان من أصل عربي أقل من سكان الصين. المجموعة العربية في باتافيا، أصبحت مجموعة كبيرة في الأرخييل على الرغم من أن عمرها نصف قرن فقط، لذلك كانت الحكومة الهولندية ألزم برئيس مجموعة لها، لأنه كان العرب لا يزالون في مجموعات صغيرة استقروا في مناطقهم الأصلية في السابق، في المناطق التي يسكنها البنغاليون خاصة الذين عاشوا في لغة الملايو تسمى Pekajon، وهي "مكان شعب الكوجا". بمرور الوقت، تم استبدال البنغاليين بالصينيين ومعظم السكان الأصليين. يبلغ عدد المهاجرين العرب في باتافيا أكثر من مائة في كل عام، واستقروا كمهاجرين في وقت لاحق. وهكذا، نمت المجموعة العربية في باتافيا وتجاوز عدد أعضائها مجموعات أخرى.

ثقافة الناس في منطقة جاكرتا التي تطورت نتيجة تجميع العناصر الثقافية الموجودة مسبقًا مع العناصر الثقافية التي جلبها المهاجرون، بحيث تم تجسيد نمط ثقافي مميز، أصبح يعرف باسم ثقافة البيتاوي (Budiawan, 1997:11). ومع ذلك، فإن أصل ثقافة البيتاوي غير مؤكد. ومع ذلك فإن تلك الثقافة لا تزال حية بسبب وجود مجموعات مجتمعية تدعمها من جيل إلى جيل، والتي تعرف باسم "شعب البيتاوي". في منتصف القرن التاسع عشر، تحول أحفاد مختلف الجماعات الإندونيسية إلى قبيلة جديدة، وهي أطفال البيتاوي (Ikranegara, 1998:2-3). ثم، تسمى لغة الملايو التي يستخدمونها بلغة البيتاوي. تنقسم لغة البيتاوي وفقًا لاختلافات اللهجات، وهي لغات البيتاوي الطرفية والأوسطية (Muhadjir, 1999:71).

في عام ١٩٧٥، أصبحت سونديت محمية بيتاوي الثقافية. منذئذ رأت الحكومة المحلية أنه من الضروري الحفاظ على الثقافة والموارد الطبيعية الموجودة في منطقة سونديت. تم إلغاء القرار في عام ٢٠٠٤. وكان ذلك الحال بسبب انتهاكات للسكان المحليين بشأن تصاريح التنمية. لفتت انتباهي لمزيد من التحقيق حول الوضع اللغوي في تلك المنطقة. من الممكن أن انسحاب سونديت كثقافة بيتاوي أثر على الوضع اللغوي فيه، ليس فيما يتعلق بانتهاكات اللوائح المعمول بها فقط.

يقع سونديت في منطقة كرامات جاتي، جاكرتا الشرقية. من الناحية الجغرافية، تحيط منطقة سونديت بالمرافق الحديثة في جاكرتا، مثل سوق الجملة سيليليتان، ومحطة حافلات سيليليتان و Lippo Mall Kramat Jati، والسوق الرئيسي. على الرغم من أن سونديت يقع في ضواحي جاكرتا، إلا أنها لا تزال لديها تأثير الثقافة الحديثة في جاكرتا. يشتبه في أن التيار العالي للتحضر وحدود المنطقة المدعومة بالمرافق الحديثة يسبب تغيرات في الوضع اللغوي الموجود ويستخدم في تلك المنطقة.

في هذا البحث، سيناقش الباحث ويفحص جوانب تخليط الشفرة والتدخل مع العوامل التي تسبب تخليط الشفرة والتدخل العربي في قرية سونديت في جاكرتا الشرقية. فيما يلي مثال على المحادثة:

Tong, buatin abah gahwa :A¹

A¹: ياولدي، اصنع غهوة (القهوة)

Iya beh, ana buatin gahwanya :B¹

B¹: نعم، سأصنع غهوة (القهوة)

Jangan lama-lama, belum apdol soalnya kalo sore gini belum minum :A²

gahwa

A²: شرعة، ليس من أبضل (أفضل) إذا لم أشربها هذا المساء

تضمن ذلك الحوار عبارات في شكل تدخل بين الأب وابنه. المتكلم A هو أب يبلغ من العمر ٥٦ عامًا ولد ونشأ في منطقة سونديت في جاكرتا الشرقية ولديه تعليم المدرسة العالية. وله العربية هي اللغة الثالثة بعد اللغة الأم (لغة البيتاوي) واللغة الثانية (اللغة الإندونيسية). المتكلم B حينئذ هو التلميذ في المدرسة الثانوية في الفصل يبلغ من العمر ١٢ عامًا من منطقة سونديت في جاكرتا الشرقية، وتعادل تعليمه الابتدائي. وله العربية هي اللغة الثالثة بعد اللغة الأم (لغة البيتاوي) واللغة الثانية (اللغة الإندونيسية).

يتم الحوار في غرفة الجلوس أثناء الراحة والجلوس. الوضع الذي يعاني منه المتحدث والمحاور عندما يكون في وضع متنوع غير رسمي. عندما حدث الحوار في الساعة ١٢:٢٤ بتوقيت غرب إندونيسيا.

في الجملة "tong buatin abah gahwa" يظهر تدخل البيتاوي في اللغة العربية. وجد الباحث كلمة واحدة شهدت انحرافاً للحرف /ق/ إلى /غ/ بحيث تغيرت كلمة قهوة إلى غهوة، وتضمنت كلمة قهوة تدخلًا صوتيًا لأن كلمة المتكلم قد غيرت الصوت الرسالة من قهوة إلى غهوة. يمزج المتحدث A¹ الشفرة ويتداخل مع الخطاب الذي يستخدمه، أي في الشفرة الإندونيسية *tong buatin abah* مع الشفرة العربية *gahwa* (قهوة). طلب الأب المساعدة في صنع القهوة لابنه. الموضوع غير رسمي (غير رسمي) مما يجعل المتكلم يتحدث لغتين مختلطتين وتحتوي على تدخل.

ثم في الجملة "ana buatin gahwanya" يشير إلى تخليط الشفرة الخارجية (outer *cod mixing*) أي خليط من الشفرة العربية والإندونيسية مع نوع الإدراج (*insertion*). يخلط المتكلم B¹ الشفرتين، وهما الشفرة العربية "ana" (أنا) مع الشفرة الإندونيسية

"buatin". أجاب الصبي والده ليصنع القهوة. في تلك الجملة، يخلط المتكلم B¹ بين الشفرتين لأن العوامل البيئية يستخدم كلمة "saya" لتحل محلها كلمة "ana" (أنا) في اللغة اليومية.

ثم في الجملة "belom apdol soalnya..." يظهر تدخل البيتاوي باللغة العربية. وجد الباحث الكلمة انحرفت عن انحراف الحرف /ف/ إلى /p/ (ب) بحيث أصبحت كلمة أفضل "أبضل" (apdol). يمزج المتكلم A² الشفرة في الخطاب الذي يستخدمه ، أي الشفرة العربية "apdol" مع الشفرة الإندونيسية "soalnya...". وأوضح الأباء أنه لم يكتمل بعد الظهر إذا لم يشرب القهوة. كان العامل الذي تسبب في ذلك هو موضوع التنوع غير الرسمي الذي جعل المتكلم يتكلم لغتين مختلطة واحتوت على تدخل.

حدث ذلك الحوار دون وعي من قبل مجتمع في سونديت بسبب عاداتهم البيئية. غالبًا ما تحدث هذه الظاهرة بسبب طبيعتها والحاجة إلى التواصل لتسهيل فهم المخاطب. تنوع الأساليب التي يستخدمونها عندما يستخدم الحوار الأسلوب الاستشاري. عادة ما يتم استخدام هذه اللغة عن طريق الخطأ من قبل مجتمع سونديت في الأحداث غير الرسمية.

الفصل الثاني : تحديد البحث

a. كيف شكل تخليط الشفرة العربية في قرية سونديت جاكرتا الشرقية والعوامل التي تسببه ؟

b. كيف شكل التدخل العربية في قرية سونديت جاكرتا الشرقية والعوامل التي تسببه ؟

الفصل الثالث : أغراض البحث

بناءً على تحديد البحث التي تم بحثه، فإن الغرض من هذه البحث هو وصف الظاهرة اللغوية في شكل تخليط الشفرة والتدخل والعوامل المسببة التي تحدث في قرية سونديت، جاكرتا الشرقية.

الفصل الرابع : فوائد البحث

ولعل هذا البحث مفيد نظرياً كان أو تطبيقاً. وستأتي فوائده كما تلي :

a. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يساهم هذا البحث في المعرفة للتطور اللغوي بشكل عام وفي الدراسات اللغوية الاجتماعية بشكل خاصة.

b. الفوائد التطبيقية

ومن المتوقع أن يكون هذا البحث قادراً على توسيع رؤية الباحث وفقاً للمجال الذي يدرس فيه، أي مجال اللغويات. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن يكون هذا البحث مفيداً للقراء لتوسيع معرفتهم حول قرية سونديت، جاكرتا الشرقية.

الفصل الخامس : الدراسات السابقة

بعض المراجع والاستعراض لهذا البحث مأخوذة من دراسات سابقة، ولكن حتى الآن لم يتم أحد بفحص تخليط الشفرة العربية والتدخل في قرية سونديت، جاكرتا الشرقية. وهذه الدراسات تتعلق تخليط الشفرة والتدخل:

(١) نتائج بحث يانتي فقرار الله ٢٠١١، " *Interferensi Bahasa Betawi Pada Karangan Narasi Siswa Kelas XI SMK Miftahul Falah Cipulir Kebayoran Lama Jakarta Selatan* ". الرسالة. قسم اللغة الإندونيسية وأديها جامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا. تناقش هذه الدراسة تدخل اللهجة البيتاوي في استخدام الطلاب للغة الإندونيسية في المقالات السردية على المستويات الصوتية والصرفية.

(٢) نتائج بحث روسيتا، ٢٠١١ *Alih Kode dan Campur Kode Bahasa Jawa* "dalam Rapat Ibu-Ibu PKK di Kepatihan Kulon Surakarta" الرسالة. قسم الأدب الإقليمي UNS، سوراكارتا. تناقش هذه الدراسة الشكل والعوامل تحويل الشفرة وتخليط الشفرة التي حدثت في أحداث الكلام لأمتهات PKK في سوراكارتا.

(٣) نتائج بحث فورناواتي، ٢٠١٠. " *Campur Kode dan Alih Kode Tuturan Penjual Pembeli di Pasar Johar Semarang dan* " الرسالة. تعليم اللغة الإندونيسية وآدابها IKIP PGRI، سيمارانج. تناقش هذه الدراسة الأشكال والعوامل التي تؤدي إلى تحويل الشفرة و تخليط الشفرة أحداث الكلام في عالم السواق التقليدية. رموز اللغة الموجودة في هذه الدراسة هي الإندونيسية والجاوية مع اختلافاتهما.

(٤) نتائج بحث هداية الله، ٢٠٠٩. " *Interferensi Morfologis dan Sintaksis Bahasa Jawa Dialek Solo dalam Penggunaan Bahasa Indonesia Tulis Murid Kelas V SD Surakarta* ". الرسالة. الأدب الإندونيسي UNS، سوراكارتا. وجد في بحثه تداخل النظام وشكل الصرفية الجاوي في الصرفية الإندونيسي الكتابة لتلميذ الفصل الخامس المدرسة الابتدائية في سوراكارتا، وبالتحديد في تكوين *prefiks* و *konfiks* و *sufiks*. ثانيًا، تدخل النظام والأشكال النحوية الجاوية (بما في ذلك العبارات أو مجموعات الكلمات) في الصياغة الإندونيسية الكتابة لتلميذ الفصل الخامس المدرسة الابتدائية في سوراكارتا، أي استخدام كلمات تحية القراءة وتكوين العبارات.

(٥) نتائج بحث جوات، ٢٠٠٤. " *Bahasa Jawa Kabupaten Brebes: Kajian Geografik Dialek* ". أطروحة. قسم العلوم الثقافية UGM، يوجياكارتا. تصف هذه الدراسة بالتفصيل خصائص اللغة الجاوية في ولاية بريس المنقسمة إلى عدة اللهجات.

٦) نتائج بحث يونيو، ٢٠٠٢. " *Pemilihan Bahasa Pada Masyarakat Etnik* "

"Jawa-Sunda dalam Ranah Pemerintahan: Kajian Sociolinguistik

أطروحة. قسم العلوم الثقافية UGM، يوجياكارتا. تصف هذه الدراسة شكل الاختلافات في نفس اللغة، وتبديل الشفرة، والاختلاط الشفرة، بالإضافة إلى أماط اختيار اللغة لشعب بريس في مجال الحكومة.

في هذه الدراسة، هناك اختلافات وأوجه تشابه مع الدراسات السابقة. تشابه هذه الدراسة مع الآخرين هو أنها تدرس خلط الشفرة والتداخل في اللغات العربية والإندونيسية واللغات الإقليمية. يجب أن يكون لكل بحث اختلافات، وكذلك في هذه الدراسة. حتى الآن، لم يعثر الباحث على أي بحث في قرية سونديت، جاكرتا الشرقية، فيما يتعلق بخلط الشفرة والتداخل. ولذلك، سيقوم الباحث بفحص خلط الشفرة والتداخل في قرية سونديت، جاكرتا الشرقية.

الفصل السادس : الإطار الفكري

علم اللغة الاجتماعي هو علم متعدد التخصصات في علم الاجتماع وعلم اللغة وله علاقة وثيقة للغاية. ككائن في علم اللغة الاجتماعي، لا تُنظر اللغة كلغة، كما هو الحال في تخصص علم اللغة العام، ولكن يُنظر إليها على أنها وسيلة للتفاعل أو التواصل في المجتمع. لا يمكن فصل عن استخدام اللغة كل نشاط مجتمعي بشري، بدءًا من مراسم تسمية الطفل الرضيع إلى مراسم جنازة الجثة. لذلك، لن يتم فصل صياغة علم اللغة الاجتماعي عن مشكلة العلاقة بين اللغة والأنشطة أو الجوانب الاجتماعية.

الشخص الذي استطع التحدث بلغتين أو أكثر يسمى بثنائي اللغة أو أهل اللغتين. وعادة استخدام لغتين في التفاعل مع الآخرين هي ثنائية اللغة (توفيق، ٢٠١٨:٢٢٢). ينشأ مفهوم ثنائية اللغة بسبب الحالة المشهورة بالاتصال اللغوي. بسيطة، يُعرّف الاتصال اللغوي بأنه عملية تأثير متبادل بين مختلف اللغات أو اللهجات أو الاختلافات التي تحدث مع التفاعلات بين متحدثي اللغة (أحمد و أليك، ٢٠١٢:١٥٩).

خلط الشفرة هو استخدام عناصر اللغة، من لغة بخطاب خاص إلى لغة أخرى. أورد سومارصنو (٢٠٠٢) على أن خلط الشفرة يحدث عندما يفقد المتكلم عناصر من لغات أخرى أثناء استخدام لغات معينة. بالإضافة إلى ذلك، هناك مفهوم خلط الشفرة الذي عبر عنه Muysken (٢٠٠٠). ووصف خلط الشفرة بأنه سلوك لغتين في الكلام عندما تتحد العناصر المعجمية في اللغتين في بنية لغة واحدة مستخدمة في الكلام. بكلمة أخرى، كان Muysken قادرًا على أن يؤكد الفرق بين خلط الشفرة وتبديل الشفرة، أي أن سلوك خلط الشفرة يظهر على مستوى الكلمة والعبارة. يقسم Muysken عملية خلط الشفرة إلى ثلاثة أقسام كما تالي:

a. *Insertion*. يظهر هذا النوع من خلط الشفرة عندما يدخل عنصر معجمي من لغة ما وينضم إلى النظام النحوي للغة أخرى يتم استخدامها للتواصل. وعبارة أخرى، فإن هذا الشكل من خلط الشفرة هو إدخال عناصر لغوية أخرى، أي ما يعادل الكلمات أو العبارات، إلى الكلام دون تغيير البنية النحوية للكلام. هناك أربعة أنواع من *insertion* الذي يوجد عادة في الكلام:

(١) *N Insertion*، شكل من تضمين الأسماء من لغة

(٢) إلى بنية نحوية أخرى على كلام واحد.

(٣) *NP Insertion*، وهو شكل من تضمين العبارات الاسمية، والذي يتكون من صفة + اسم أو اسم + متمم، من لغة إلى بنية نحوية أخرى بنطق واحد.

(٤) *DGNP Insertion*، وهو شكل من تضمين الأسماء تنص على عدد وجنس ودقة نطق اللغة في التراكيب النحوية الأخرى في كلام واحد.

(٥) *DP insertion*، وهو شكل من إدخال عبارات محددة من لغة إلى بنية نحوية أخرى في كلام واحد.

b. *Alternation*. يظهر هذا النوع من خلط الشفرات عندما يكون هناك تغيير في بنية اللغات المختلفة، كل من أنظمة القواعد والمفردات، والتي لا يمكن اكتشافها بسهولة لأنها اندمجت في كلام واحد في محادثة. بمعنى آخر، *Alternation* هو خلط الشفرة يحدث عندما يتم استخدام لغتين مختلفتين في جملة مع صيغة متوازية من الصياغة بين اللغتين.

c. *Congruent lexicalizaion*. يحدث هذا النوع من خلط الشفرة عندما يخلط المتكلم ويتطابق نظامين نحويين مختلفين دون تغيير بنية الجمل عن طريق إدخال عناصر معجمية من اللغتين. بمعنى آخر، *Congruent lexicalizaion* هو شكل من أشكال خلط الشفرة في خطاب يحتوي على كلمات مفردات مختلفة من لغات مختلفة ولكن لا يزال بإمكانه تكوين معلومات كاملة بسبب نظام القواعد المشترك. ما يبرز في هذا الشكل من الترميز هو تواتر حدوث العناصر المعجمية. يقال أن التعبير يحتوي على خلط الشفرة عندما يكون ظهور العناصر المعجمية من لغات مختلفة أكثر من الضعف بحيث يبدو أنه يتناوب باستمرار مع اللغات الأخرى.

سبب ظاهرة خلط الشفرة هو أن المشاركين لديهم نفس اللغة الأم، ورغبة المتكلم في أن يكون قادرًا على التعبير عن الكلمات المناسبة أو التي يسهل فهمها، وعادات المتكلم غير الرسمية في التواصل (Suandi S, 2008:95). وكشف رأي آخر أيضاً، وفقاً لجندرا، أن خلفية حدوث خلط الشفرة تم تقسيمه إلى ثلاثة، وهم المشارك والمشرف ووسائل الإعلام اللغوية المستخدمة، وأهداف المتحدث (Suandi N 2014: 142).

التداخل هو انحراف عن قواعد اللغة يحدث عند ثنائي اللغة نتيجة لاستخدام لغتين، سواء عند الكتابة أو التحدث. تم استخدام مصطلح التداخل لأول مرة بواسطة Weinreich (في هداية الله ، ٢٠٠٩) والذي يوضح هذا التداخل ، وهو أنه إذا استخدم شخص ما لغتين أو أكثر، فمن المقدر أن الاستخدام سيحدث انحرافات في الممارسة

العملية. هذا الانحراف يسمى التدخل. بالإضافة إلى ذلك، يوضح هارتمان ستروك (في هداية الله، ٢٠٠٩) أن التدخل خطأ ناتج عن تنفيذ العادات المنطوقة للغة الأم أو لهجة في اللغة أو اللهجة الثانية.

غالبًا ما يتم الخلط بين مفهوم التداخل والتبديل الشفرة وخلط الشفرة والتكامل. ومع ذلك، لا يمكن مساواة هذه الأشكال الثلاثة من حدث اللغة بالتداخل. تبديل الشفرة وخلط الشفرة والتكامل هي أحداث لغوية تحدث بسبب متطلبات الموقف أو هناك عنصر تعمد. بينما يحدث التداخل بسبب جهل المتحدث باللغة أو بدون عنصر النية، لذلك ما يكون المتحدثون غير مدركين للتدخل غالبًا. يحدث التداخل الأكثر غالبًا من اللغة الأكثر استخدامًا، وهي اللغة الأم.

يقسم Weinreich التداخل إلى ثلاثة أقسام، وهي التداخل الصوتي والتداخل المعجمي والتداخل النحوي. وبالتالي يمكن أن يحدث التداخل على جميع مستويات اللغة. يحدث التداخل الصوتي عندما يتم التعرف على الصوتيات في نظام اللغة الثانية مع صوت نظام اللغة الأولى، وتتكيف الأصوات الناتجة مع القواعد الصوتية للغة الأولى. يحدث التداخل المعجمي عندما يقوم شخص ثنائي اللغة في حدث الكلام بإدخال معجم اللغة الأولى في اللغة الثانية أو العكس. ولكن، يشمل التداخل النحوي التداخل المورفولوجي والتداخل النحوي. يحدث التداخل لأن مورفولوجيا اللغة الأولى تؤثر على التشكل، مما يتسبب في انحرافات، بينما يحدث التداخل النحوي بسبب استخدام جمل اللغة الثانية التي تتأثر بجمل اللغة الأولى.

بالإضافة إلى الاتصال اللغوي، وفقًا لـ Weinreich (في، هداية الله : ٢٠٠٩)، هناك العديد من العوامل التي تسبب التداخل، وهي (١) ثنائية اللغة للمشاركة في الكلام، (٢) عدم ولاء مستخدمي اللغة المتلقين، (٣) عدم كفاية مفردات اللغة المستقبلة، (٤) اختفاء الكلمات التي نادرًا ما تستخدم، (٥) الحاجة إلى المرادفات، (٦) هيبة لغة المصدر وأسلوب اللغة، (٧) ممارسة العادات باللغة الأم.

الفصل السابع : خطوات البحث

بشكل عام، ينقسم هذا اقتراح الرسالة إلى خمسة أجزاء بالترتيب التالي:
الفصل الأول، وهو المقدمة. يتضمن هذا الفصل خلفية البحث، وتحديد
البحث، وأغراض البحث، وفوائد البحث، والدراسات السابقة، والإطار الفكري،
وخطوات البحث.

الفصل الثاني، وهو النظرية الأساسية التي تناقش عن نظرية تخطيط الشفرة
والتدخل.

الفصل الثالث، وهو طرق البحث وخطواته.

الفصل الرابع، وهو مناقشة البحث. فيه البحث ونتائجه.

الفصل الخامس، الاختتام، والذي يحتوي على النتائج والاقتراح





uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG